

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

STATUTES OF CANADA 1994

LOIS DU CANADA (1994)

CHAPTER 31

CHAPITRE 31

An Act to establish the Department of Citizenship and Immigration and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration et modifiant certaines lois en conséquence

BILL C-35

ASSENTED TO 23rd JUNE, 1994

PROJET DE LOI C-35

SANCTIONNÉ LE 23 JUIN 1994

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Citizenship and Immigration with a presiding minister to be appointed by Commission under the Great Seal of Canada with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration; le ministre qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des pouvoirs qui y sont mentionnés. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil et diverses dispositions relativement aux fonctionnaires du nouveau ministère.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE DEPARTMENT OF
CITIZENSHIP AND IMMIGRATION AND TO MAKE
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

	SHORT TITLE
1.	Short title
	ESTABLISHMENT
2.	Department established
3.	Deputy head
	POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER
4.	Powers, duties and functions of Minister
5.	Agreements
	TRANSITIONAL PROVISIONS
6.	Employment continued
7.	Appropriations
8.	Powers, duties and functions
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
9.	<i>Access to Information Act</i>
10–11.	<i>Department of Multiculturalism and Citizenship Act</i>
12–15.	<i>Employment and Immigration Department and Commission Act</i>
16–17.	<i>Financial Administration Act</i>
18.	<i>Immigration Act</i>
19.	<i>Department of National Health and Welfare Act</i>
20.	<i>Privacy Act</i>
21.	<i>Public Sector Compensation Act</i>
22.	<i>Salaries Act</i>

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ
ET DE L'IMMIGRATION ET MODIFIANT CERTAINES LOIS
EN CONSÉQUENCE

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	MISE EN PLACE
2.	Constitution
3.	Sous-ministre
	POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE
4.	Compétence générale
5.	Conclusion d'accords
	DISPOSITIONS TRANSITOIRES
6.	Maintien en poste
7.	Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires
8.	Attributions
	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
9.	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
10–11.	<i>Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté</i>
12–15.	<i>Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration</i>
16–17.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
18.	<i>Loi sur l'immigration</i>
19.	<i>Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social</i>
20.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
21.	<i>Loi sur la rémunération du secteur public</i>
22.	<i>Loi sur les traitements</i>

42-43 ELIZABETH II

42-43 ELIZABETH II

CHAPTER 31

CHAPITRE 31

An Act to establish the Department of Citizenship and Immigration and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration et modifiant certaines lois en conséquence

[Assented to 23rd June, 1994]

[Sanctionnée le 23 juin 1994]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Citizenship and Immigration Act*.

1. *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration.*

Titre abrégé

ESTABLISHMENT

MISE EN PLACE

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Citizenship and Immigration over which the Minister of Citizenship and Immigration, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

2. (1) Est constitué le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, placé sous l'autorité du ministre. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Ministre

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Citizenship and Immigration to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Sous-ministre

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions of Minister

4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to citizenship and immigration.

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement et liés à la Citoyenneté et à l'Immigration.

Compétence générale

Agreements

5. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with any province, group of provinces or with any foreign government or international organization, for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of policies and programs for which the Minister is responsible.

5. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec une province ou un groupe de provinces ou avec des gouvernements étrangers ou organisations internationales un accord visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes relevant de sa compétence.

Conclusion d'accords

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Employment continued

6. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, on the coming into force of this Act, occupied a position, in that portion of the public service of Canada known as the Corporate Management Sector (Citizenship and Immigration) of the Department of the Secretary of State of Canada or in those portions of the public service of Canada described in paragraph (b) of Order in Council P.C. 1993-1901 of November 4, 1993, except that each such employee shall, on the coming into force of this Act, occupy their position in the Department of Citizenship and Immigration under the authority of the deputy head of that Department.

6. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, occupaient un poste soit, au secrétariat d'État du Canada, dans le Secteur de la gestion des services intégrés (Citoyenneté et Immigration) de l'administration publique fédérale, soit dans les secteurs de l'administration publique fédérale visés à l'alinéa b) du décret C.P. 1993.-1901 du 4 novembre 1993, à la différence que, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, ils l'occupent, sous l'autorité de l'administrateur général, au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration.

Maintien en poste

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaires »

Appropriations

7. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of the Secretary of State of Canada and that, on the day on which this Act comes into force, is unexpended, is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Citizenship and Immigration.

7. Les sommes affectées et non engagées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du secrétariat d'État du Canada sont réputées être, à l'entrée en vigueur de la présente loi, affectées aux dépenses du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration.

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires

Powers, duties and functions

8. (1) Any power, duty or function relating to citizenship or immigration that, immediately before the coming into force of this Act, was vested in or exercisable by any of the persons referred to in subsection (2) under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other docu-

8. (1) Les attributions qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, étaient conférées en matière de citoyenneté ou d'immigration en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, aux per-

Attributions

ment, is, on the coming into force of this Act, vested in and exercisable by the Minister of Citizenship and Immigration, the Deputy Minister of Citizenship and Immigration or the appropriate officer of the Department of Citizenship and Immigration, as the case may be.

Persons

(2) For the purposes of subsection (1), the persons are the Minister of Employment and Immigration, the Minister of Multiculturalism and Citizenship, the Minister of National Health and Welfare, their respective Deputy Ministers, the Solicitor General of Canada, the Deputy Solicitor General, the Secretary of State of Canada, the Under-Secretary of State, the Chairman of the Canada Employment and Immigration Commission and any officer under their management and direction.

sonnalités mentionnées au paragraphe (2) sont désormais conférées au ministre ou au sous-ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration ou à tout fonctionnaire compétent du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration.

Personnalités

(2) Les personnalités titulaires d'attributions en matière de citoyenneté ou d'immigration sont : le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, le ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, le ministre de la Santé et du Bien-être social, le secrétaire d'État et le solliciteur général et leurs sous-ministres respectifs, le président de la Commission de l'Emploi et de l'Immigration ainsi que les fonctionnaires dont ils assument la direction et la gestion.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

9. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Departments and Ministries of State*”:

9. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Department of Citizenship and Immigration

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Department of Citizenship and Immigration

1991, c. 3

Department of Multiculturalism and Citizenship Act

Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

1991, ch. 3

10. Section 4 of the *Department of Multiculturalism and Citizenship Act* is replaced by the following:

10. L'article 4 de la *Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

Powers, duties and functions of Minister

4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to multiculturalism and Canadian identity.

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement et liés, au Canada, au multiculturalisme et à l'identité canadienne.

Champ de compétence

11. (1) Paragraph 5(1)(a) of the Act is replaced by the following:

11. (1) L'alinéa 5(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) initiate, recommend, coordinate, implement and promote national policies and programs with respect to multiculturalism and Canadian identity;

a) d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en oeuvre les objectifs et programmes nationaux en matière de multiculturalisme et d'identité canadienne, et d'en faire la promotion;

(2) Paragraphs (5)(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(c) promote among all members of Canadian society an understanding of Canadian identity and encourage participation in the social, cultural, political and economic life of Canada; and

(2) Les alinéas 5(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) de promouvoir au sein de la société canadienne la compréhension de l'identité canadienne et d'encourager la participation de tous à la vie sociale culturelle, politique et économique du pays;

R.S., c. E-5

Employment and Immigration Department and Commission Act

Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

L.R., ch. E-5

12. Section 5 of the *Employment and Immigration Department and Commission Act* is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b), by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (d).

12. L'alinéa 5d) de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* est abrogé.

13. Section 7 of the Act is replaced by the following:

13. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreements with provinces

7. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or group of provinces for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of unemployment insurance and employment policies and programs.

7. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec une province ou un groupe de provinces un accord visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes d'assurance-chômage et d'emploi.

Accords avec les provinces

14. Paragraph 13(1)(a) of the Act is replaced by the following:

14. L'alinéa 13(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) in relation to the matters set out in paragraphs 5(a) to (c), as are required by the Minister or by or pursuant to an Act of Parliament; and

a) par le ministre ou en application d'une loi fédérale, en ce qui concerne les matières visées aux alinéas 5a) à c);

15. Section 16 of the Act is replaced by the following:

15. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreements with other countries

16. With the approval by order of the Governor in Council, the Commission may, notwithstanding any other Act of Parliament, enter into agreements with the governments of other countries to establish reciprocal arrangements relating to any matters set out in paragraphs 5(a) to (c).

16. Malgré toute autre loi fédérale, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée par décret, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de réciprocité concernant les matières visées aux alinéas 5a) à c).

Accords avec d'autres pays

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*L.R.,
ch. F-11

16. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

16. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Department of Citizenship and Immigration

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Department of Citizenship and Immigration

1992, c. 1,
s. 72

17. Schedule I.1 to the Act is amended by striking out, in column II of that Schedule, the reference to the "Minister of Employment and Immigration" opposite the name of the Immigration and Refugee Board in column I and substituting a reference to the "Minister of Citizenship and Immigration".

17. La mention « Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration », à la colonne II de l'annexe I.1 de la même loi, en regard de la mention « Commission de l'immigration et du statut de réfugié » à la colonne I, est remplacée par la mention « Le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration ».

1992, ch. 1,
art. 72

R.S., c. I-2

*Immigration Act**Loi sur l'immigration*

L.R., ch. I-2

18. The definition "medical officer" in subsection 2(1) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

18. La définition de « médecin agréé », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, est remplacée par ce qui suit :

"medical
officer"
« médecin
agréé »

"medical officer" means a qualified medical practitioner authorized or recognized by order of the Minister as a medical officer for the purposes of any or all provisions of this Act;

« médecin agréé » Praticien agréé par arrêté du ministre pour les besoins de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

« médecin
agréé »
"medical
officer"

R.S., c. N-10

*Department of National Health and Welfare Act**Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*L.R.,
ch. N-10

19. Paragraph 4(2)(c) of the *Department of National Health and Welfare Act* is replaced by the following:

19. L'alinéa 4(2)c) de la *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social* est remplacé par ce qui suit :

(c) the inspection and medical care of seamen and the administration of marine hospitals and such other hospitals of the Government of Canada as may be committed to its administration by order of the Governor in Council;

c) l'examen et le traitement médical des marins, et l'administration des hôpitaux de la marine et des autres hôpitaux relevant du gouvernement canadien qui peuvent lui être confiés par décret du gouverneur en conseil;

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*L.R.,
ch. P-21

20. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

20. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Department of Citizenship and Immigration

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Department of Citizenship and Immigration

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

21. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Departments*”:

21. L’annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Department of Citizenship and Immigration
Ministère de la Citoyenneté et de l’Immigration

Ministère de la Citoyenneté et de l’Immigration
Department of Citizenship and Immigration

R.S., c. S-3

Salaries Act

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

22. Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding the following:

22. L’article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

The Minister of Citizenship and Immigration 46,645

Le ministre de la Citoyenneté et de l’Immigration 46 645